



de la planta.

cerca; y significa: "Junto á los popotes." El *popote* es el tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas.

El jeroglífico de este nombre representa un haz de tres espigas

### Q.

**Quilamula.** El nombre propio es *Quilamulla*, que se compone de *quilamulli*, jabón de yerba, y de *la*, variante de *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el jabón de yerba." *Quilamulli*, se compone de *quilitl*, yerba, vegetal, y de *amulli* ó *amoli* de que se ha formado el aztequismo *amole*. Hay dos clases de *amole*, el *amole* de raíz y el *amole* de bolita; el primero es la raíz del maguey, *Agave americana*, L., y el segundo el fruto de una planta de la familia de las sapindáceas, *Sapindus amole*, Oliva. Los mexicanos no conocieron el jabón, y usaron en su lugar el *amole* que lo sustituye en sus aplicaciones, debido á la saponina que contiene. A la segunda clase de jabón era á la que llamaban *quilamulli*, jabón de yerba.

### S.

**Santiopan.** El nombre propio es *Zanteopan*, que se compone de *zan*, solamente, y de *teopantli*, templo ó iglesia; y significa: "Sólo el templo." Es un pueblo que, destruído por las guerras, fué abandonado por sus habitantes, y hoy sólo se vé allí la iglesia ó capilla que tenían los indios. [V. núm 39.]

**Sacapalco.** El nombre propio es *Zacapalco*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, de *paltic*, mojado, húmedo, y de *co*, en; y significa: "En el zacate húmedo."

**Sochtepec.** V. XOCHITEPEC.

### T.

**Tecajec.** El nombre propio es *Tecaxic*, que se compone de *tetl*, piedra, de *caxitl*, escudilla, fuente, y de *c*, en; y significa: "En la fuente ó escudillas de piedra."



El jeroglífico de este nombre representa una vasija de piedra llena de agua. De *caxitl*, se ha formado el aztequismo *cajete*, que se aplica á una vasija de barro de forma ancha semiesférica.

**Tecuman.** Se compone de *tecutli*, señor, de *manitl*, mano, y de *n*, terminación que toman los nombres acabados en *manitl*, como se observa en Acolman y Coalcoman, y significa: "La mano del señor."

**Tehuiztla.** Se compone de *tetl*, piedra, de *huiztli*, espina, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Pedregal de piedras agudas." (P. Molina.) El jeroglífico es un cerro formado de tres puntas de piedra. Figuradamente significa: "Las espigas de piedra."

**Tejalpa.** Se compone de *texalli*, "piedra arenisca como mollejon para amolar herramienta" (P. Molina), y de *pa*, sobre ó en; y significa: "Sobre piedras menudas." *Texalli*, se compone de *tetl*, piedra, y *xalli*, arena; y significa: "arena de piedra" ó "piedra menuda."

**Teliztac.** Se compone de *tetl*, piedra, de *iztac*,

blanco; y significa: "En las piedras blancas." (V. núms. 37, y 39).

**Tembembe.** Se cree que es adulteración de *Tehuehue* que se compone de *tetl*, piedra, de *huehue* ó *huehueto*, viejo; y significa: "En los viejos de las piedras." Hay dos clases de sabinos, ambos nacen en las márgenes de los ríos ó á las orillas de los manantiales; pero algunos nacen entre las piedras, y á estos llamaban los indios *tehuehue* ó *tehuehueto*, á diferencia de los otros que nacen en un terreno limpio, y llaman *ahuehueto*. (V. AHUEHUETZINCO.)

**Temilpa.** Se compone de *tetl*, piedra, de *milli*, sementera, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En las sementeras pedregosas."

**Temimilcingo.** El nombre propio es *Temimiltzinco*, que se compone de *temimiltzin*, diminutivo de *temimilli*, "columna redonda de piedra." (P. Molina), y de *co*, en y significa: "En las columnitas de piedra." *Temimilli* se compone de *tetl*, piedra, y de *mimilli*, cosa rolliza ó redonda. [V. núm. 42]

**Temizco.** Se compone de *tetl*, piedra, de *miztli*, león, ó de *mizton*, gato, y de *c*, en; y significa: "En el león ó gato de piedra." En una de las lomas de la hacienda de Temizco, hay una piedra con un gato ó leopardo esculpido.

**Temoac.** Se compone de *temoatl*, bajada ó cuesta abajo, y de *c*, en; y significa: "En la cuesta abajo." Es sinónimo de *Temoayan*, que se compone de *temoa*, todos bajan, del verbo *temo*, bajar, y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y que significa: "Cuesta abajo" ó "Lugar donde todos descienden." (P. Molina.)

El Sr. Estrada dice que *Temoac* se compone de *temoc*, bajar, y de *atl*, agua; y que significa: "Don-

de baja agua." *Temoc* no es verbo, pues éstos acababan en mexicano en *a*, *i* ú *o*; *atl*, como substantivo agente, no puede ir después del verbo. "Donde baja el agua" se diría *Atemoayan*.



**Tenango.** El nombre propio es *Tenanco*, que se compone de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *co*, en; y significa: "En las murallas ó cercas."

**Tenanguillo.** Diminutivo castellano de Tenango.



**Tenayo.** (Cerro). Se compone de *tenamitl*, muralla, y de *yo*, apócope de *yotl*; y significa: "Lugar amurallado." (V. núm. 47.)

**Tenescahuitla.** El nombre propio es *Tenexcahuitlan*, que se compone de *tenexcalli* horno de cal, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre donde hay hornos de cal." *Tenexcalli* se compone de *tenextli*, cal, y de *calli* casa, y, por extensión, horno. *Tenextli* se compone de *tetl*, piedra, y de *nextli*, ceniza: "ceniza de piedra;" y no es otra cosa la cal. ¡Oh idioma admirable!

**Tenestepango.** El nombre propio es *Tenestepanco*, que se compone de *tenextli*, cal, (V. TENESCALTITLA), de *tepanitli*, pared, y de *co*, en; y significa: "En las paredes de cal."

El Sr. Estrada, desentendiéndose de la tercera sílaba *te*, descompone el nombre en *tenextli*, piedra de cal, en *pan*, sobre, y en *co*, lugar; y traduce: "Sobre piedras de cal." Sólo haremos observar que nunca se ponen dos posposiciones al fin de una palabra.



**Tepalcingo.** El nombre propio es *Tepatzinco* y por eufonía *Tepaltzinco*, que se compone de *tecpatzintli*, pedernalito, pedernal sagrado, y de *co*, en; y significa: "En el ó en los pedernalitos." *Tecpatzintli* se compone de *tecpatl*, pedernal, y de *tzintli*, expresión de diminutivo. (V. núm. 42.)

El *Tecpatl*, ya sea como cuchillo empleado por los sacerdotes en los sacrificios humanos, ya como nombre de un año, ó ya como fecha de un mes del *Tonalamatl* ó calendario azteca, era un objeto sagrado; y por eso se usa con la desinencia reverencial *tzin*, y aun era objeto del culto. Acaso *Tepatzinco* era un lugar consagrado al signo *Tecpatl* ó *Tecpatzin*.

*Pueblo perteneciente à Tecpatepec:* esta significación da el Dr. Peñafiel, interpretando el jeroglífico del lugar, que consiste en un cerro *tepetl*, y en un cuchillo de pedernal, *tecpatl*, que está en la cima junto á la mitad inferior de un cuerpo humano, que expresa la terminación *tzinco*. No creemos que *tepetl* simbolice la pertenencia de un pueblo; 1º porque no entra en el vocablo hablado; 2º porque esa pertenencia se expresa de otro modo en mexicano; y 3º porque el *tepetl* no es en el jeroglífico más que un signo mnemónico ó recordativo de *tecpatl*.

El Sr. Estrada dice que significa: "Abajo de los pedernales," y descompone el nombre en *tecpatl* y en *tzintla*, que dice que significa "abajo," lo cual no es cierto, pues *tzintli* como sustantivo, significa "el trasero," "parte posterior," y "el ojo del salvo honor," como dice Molina, y figuradamente "abajo;" pero con estas significaciones nunca va al fin de la palabra, sino al principio, como en *tzinchoholli*, rabadilla de ave, *tzinicpalli*, asiento pequeño, *tzintetl*, cimiento, esto es, las piedras de abajo, *tzintlampa*, debajo.

También dice el Sr. Estrada que puede significar: "Lugarcito que domina," y descompone el nombre en *tepan*, dominar, estar encima, en *tzin*, diminutivo, y en *co*, lugar. *Tepan* no es verbo, es posposición que significa: "sobre alguno," y como tal, sólo se usa al fin de las palabras.

**Tepecingo.** El nombre propio es *Tepetzinco*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el cerrito." Debemos hacer observar aquí, no obstante lo que decimos en el número 42, que aun cuando la terminación *tzin*, expresa diminutivo, no es precisamente en el sentido del tamaño de las cosas, pues para expresar esta idea, se aplica generalmente la desinencia *tontli*, sino para significar respeto, cariño ú otros afectos, y por esto algunos lo llaman "diminutivo afectivo ó reverencial." Un cerro pequeño se llama *tepetontli*, y un cerro que sirve de templo, ó que tiene un manantial, ó que es rico en vegetación, etc., etc., se llama *tepetzin*; y un pueblo situado en el primero, se llama *Tepetonco*, y el situado en el segundo, *Tepetzinco*.

El Sr. Estrada, incidiendo en el error que dejamos señalado en el artículo *Tepalcingo*, dice que significa: "Abajo del cerro:" *tepetl*, cerro, *tzintla*, abajo.

**Tepatongo.** El nombre propio puede ser *Tepatonco* ó *Tepantonco* y por eufonía *Tepatonco*. En el primer caso se compone de *tecpatl*, pedernal, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los pedernalitos." (V. TEPALCINGO.) En el segundo caso se compone de *tepan*, pared, de *tontli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En los paredoncitos." [V. TEPECINGO.]

El Sr. Estrada dice que se compone de *tepan*, encima, de *tenco*, orilla y que significa: Encima de la orilla." (V. TEPALCINGO).

**Tepete.** El nombre propio es *Tepeitic*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *itic*, dentro, entre; y significa: "Dentro ó entre los cerros," esto es, "En el valle." Los valles eran considerados por los nahuas como "el vientre de las sierras," y por eso empleaban la posposición *itic* derivada de *iteti*, vientre ó barriga.



**Tepetlapa.** Se compone de *tepetlatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepetate," y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre el tepetate." El tepetate es una roca propia para construcciones, formada por un conglomerado pomoso. *Tepetlatl* se compone de *teti*, piedra, y de *petlatl*, petate ó estera. Las laborcitas que forma el conglomerado afectan el dibujo del tejido de los petates, y por eso le llamaron los indios "petate de piedra."

El jeroglífico representa un *petlatl*, petate, y el signo *teti*, piedra.

*Tepetlapa* se compone también de *tepetla*, serranía, ó montañas [comp. de *tepetl*, cerro, monte, y de *tla*, que expresa abundancia,) y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la serranía ó sobre las montañas."

**Tepetlixpa.** Se compone de *tepetl*, cerro, y de *ixpa*, frente ó delante; y significa: "Delante del cerro."

**Tepetlixpita.** Diminutivo castellano de *Tepetlixpa*.

**Tepoztitlan.** Se compone de *tepoztlí*, cobre, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre el cobre."

Cuando los mexicanos conocieron el fierro, lo llamaron *tliltic tepoztlí*, cobre negro, ó simplemente *tepoztlí*. Hacemos esta explicación, porque el lugar que lleva en el Estado el nombre de *Tepoztitlan*, ha

sido una antigua ferrería, y aun se cree que fué el primer lugar del país en que los españoles fundieron el fierro.



El jeroglífico de este lugar consiste en un hacha de cobre con su mango, que significa *tepoztlí*, tomando, por metonimia, el instrumento por el material de que se forma. Este jeroglífico significa también *Tepoztla* y *Tepoztlan*, según se observa en el Códice Mendocino, de suerte que estos nombres son sinónimos.

**Tepoztlan.** Se compone de *tepoztlí*, cobre, y de *tlan*, junto, y significa: "Junto al cobre," esto es, "Junto á las minas de cobre "

El *Tepoztlí*, cobre, llegó á alcanzar entre los mexicanos los honores de Divinidad, bajo el nombre de *Tepoztecatl*. El nombre de *Tepoztlan*, que lleva un pueblo del Estado, significa: "Junto al



*Tepoztlí* ó *Tepostecatl*," pues está situado al pié de una montaña en cuya cima se halla un *Teocalli*, conocido con el nombre de "Casa del Tepozteco, que últimamente ha explorado mi amigo el Sr. Ingeniero D. Francisco Rodriguez, visitando sus ignorados hipogeos, de donde ha sacado preciosos ídolos y piedras epigráficas que dió á conocer en el Congreso de Americanistas que se verificó en México el año pasado. V. TEPOZTITLAN.

**Tequesquitengo.** El nombre propio es *Tequixquitenco*, que se compone de *tequixquiltl*, de que se ha formado el aztequismo «tequesquite», de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla del tequesquite.» El pueblo de este nombre estaba situado en la orilla de una laguna, y ha ido desapareciendo paulatinamente por la invasión de las aguas.

El Tequesquite es una eflorescencia salina, formada especialmente por carbonato de sosa. *Tequixquiltl* se compone de *tetl*, piedra, y de *quixquiltl*, derivado de *quixtia*, salir, brotar; y significa «piedra que brota ó sale, eflorescente.»

**Tetecala.** El nombre propio es *Tetecalla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tecalli*, casa de bóveda, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: «Caserío de bóveda de piedra.» ó «Donde hay muchas casas de bóveda de piedra.»

**Tetecalita.** Diminutivo castellano de Tetecala.

**Tetella.** Se compone de *tetell*, reduplicativo de *tetl*, piedra, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia, y significa: «Tierra fragosa de montes y sierras.» (P. Molina.)

**Tetelilla.** Diminutivo castellano de Tetela.

**Tetelcingo.** El nombre propio es *Teteltzincó*, que se compone de *tebella*, pedregal, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En el pedregalito.»

También puede descomponerse en *tetelli*, de que se ha formado el aztequismo *tetel*, nombre que se da á unos montones de piedras y tierra en cuyo interior se encuentran ídolos y otros objetos antiguos de los indios; de *tzintli*, y de *co*; y significa: «En los pequeños *teteles*.»

**Tetelpa.** Se compone de *tebella*, pedregal, serra-

nía fragosa, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «En el pedregal» ó «En lo fragoso.»

**Tetlama.** Creemos que el nombre propio es *Tetlamac*, que se compone de *tetl*, piedra, y de *tlamac*, á los lados; y significa: «A los lados de las piedras.» Como este pueblo está cerca del gran monumento de Xochicalco, tal vez los primeros moradores determinaban el lugar diciendo: «al lado de las piedras», refiriéndose á las grandes piedras que forman el monumento.

El Sr. Estrada dice que se compone de *tetl*, piedra, y de *tzamatl*, tordo, y que significa: «Piedra de los tordos.» Esto no es exacto: *Piedra de los tordos* se dice: *Tzanatetl*. También dice que puede ser *Tlamlamac*, «Lugar de pescadores; pero tampoco es exacto, porque *lugar de pescadores* se dice: *Tlamaloyan* ó *Tlatlamacan*.

**Texcala.** El nombre propio es *Texcalla*, que se compone de *texcalli*, peñasco, risco, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: «Despeñadero ó lugar riscoso y lleno de peñascos.» [P. Molina.]

**Texcalpan.** Se compone de *texcalli*, (V. TEXCALA), y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre los peñascos.» De *texcalli* se ha formado el aztequismo *tescal*, nombre que se ha dado á los lugares cubiertos de lava ó piedras volcánicas.

**Tezoyuca.** El verdadero nombre es *Tezonyucan*, pero la *n*, antes de la *y* pierde su sonido, y por eso se pronuncia *Tezoyucan*, que se compone de *tezonyu* ó *tezonyo*, lleno de tezontle, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar lleno de tezontle.» *Tezonyo* ó *tezonyú*, es apócope de *tezonyotl* ó *tezonyutl*, que se compone de *tezontli*, «piedra tosca», llena de agujeritos y liuiana» (P. Molina), y de *yotl* ó *yutl*, desinencia que

expresa plenitud (V. núm. 47); y significa: "entezonclado ó lleno de tezoncle." De *tezonkli* se ha formado el aztequismo "tezoncle ó tezonle," nombre que se da á una lavá volcánica, porosa y muy resistente, que se emplea como material de construcción en los edificios, ya en su forma natural, ó ya en la de sillares, como se observa en muchos edificios de México. *Tezonkli* se compone de *tetl*, piedra y de *tzonkli*, cabellos: "cabellos de piedra." Le daban este nombre los indios porque hay piedras tan porosas que parecen una maraña de cabellos. También la llamaban los mexicanos *tezonetic*, que se compone de *tetl*, piedra, y de *zonectic*, cosa ligera ó liviana: "piedra liviana" por su poco peso.

**Tilancingo** El nombre propio es *Tillanzinco*, que se compone de *tliltic*, negro, de *tlalli*, tierra, de *tzinli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las tierritas negras." Debería escribirse *Tlil-tlal-tzin-co*; pero es regla del idioma mexicano que se suprima la *t* en medio de dos *es*, de suerte que la forma correcta es *Tlil lal tzin co*. [V. núm. 38—VIII.]

Algunos creen que este nombre significa: "En la agüita negra;" compuesto de *tliltic*, negro, de *atl*, agua, de *tzinli* y de *co*; pero si tal es la significación, el nombre debe escribirse *Tlil a-tzin-co*.

El Sr. Estrada dice, sin fundamento ninguno, que es una adulteración de *Tollantzinco*, que significa, "Abajo del tular," lo cual tampoco es cierto.

**Tilzapotla**. El nombre propio es *Tliltzapotla* que se compone de *tliltic*, negro, prieto, de *tzapotl* de que se ha formado el aztequismo *zapote*, fruto comestible de varias plantas, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zapote prieto"

**Tlacotename**. El nombre propio es *Tlacotenamic* ó *Tlacotenamecan*. En el primer caso se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, de *tenamitl*, cerca ó muro y de *c*, en; y significa: "En las cercas ó paredes de varas ó jarillas." En el segundo caso, se compone de *tlacotl*, de *tename*, participio aparente que denota posesión (V. núm. 38 v.) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen cercas ó paredes de varas ó jarillas."

Don Pedro Estrada dice que se compone de *tlaco*, mitad, y de *tenamitl*, surco; y que significa: "En la mitad de la surcada." Si esa fuera la significación, el nombre sería *Cuenmepantla*.

**Tlacotengo**. El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, de *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significa: "En la orilla de las jarillas ó del breñal."

**Tlacotepec**. Se compone de *tlacotl*, vara, jarilla, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de varas ó breñales."

También puede componerse de *tlaco*, mitad, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el medio cerro ó cerro partido."

Don Pedro Estrada dice que significa: "En la mitad del cerro." Si eso fuera, el nombre sería *Te-penepantla*.

**Tlachichilpa**. El nombre propio es *Tlachichilpa*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, colorada, y de *pa*, sobre, y significa: "Sobre tierra colorada."

**Tlaxotla**. Creemos que el nombre propio es *Tlaxotlalla*, compuesto de *tlaxotlalli*, cosa aserrada ó rayada, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cosas aserradas ó rayadas."

**Tlalayo**. [El] Apócope de *tlalayotli*, de que se

ha formado el aztequismo *tlalayote*, calabaza silvestre, ó de tierra, esto es, que se da sin riego. Se llaman también *tlalayotes*, á los frutos de algunas asclepiádeas cuya forma en algo se parece á la calabaza. *Tlalayotli* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotli*, calabaza. El Sr Estrada traduce: "Tierra de calabazas." Si eso fuera, el nombre sería *Ayotlalpan*, y como nombre geográfico *Ayotlalpan*.

**Tlalmimilulpan.** Se compone de *tlalli*, tierra, de *mimilolli* ó *mimilulli*, cosa rolliza como pilar, redonda, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre tierra redonda ó rolliza."

El Sr Olaguibel traduce: "Tierra rodada."

**Tlalmomulco.** Se compone de *tlalli*, tierra, de *momulli*, hervidero ó remolino, y de *co*, en; y significa: "En los remolinos de tierra."

**Tlalnepantla.** Se compone de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de la tierra." El Sr. Olaguibel, refiriéndose al pueblo de Tlalnepantla, del Estado de México, trae la siguiente curiosa noticia: "Establecidos los franciscanos, en la ciudad de México, en 1524, unos de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartolo, uno de mexicanos, y otro de otomíes, edificando en ellos pequeñas capillas y diciendo misa un domingo en uno y el siguiente en el otro, juntándose los vecinos de ámbos en aquel en que se celebraba; lo que dió motivo á ciertas desavenencias; por lo que los frailes decidieron formar iglesia y convento en un terreno colocado en medio de ambos pueblos, edificando la mitad los mexicanos y la mitad los otomíes, formándose un poblado, al que se le dió el nombre de "tierra en medio." "Talnepantla."

El pueblo del Estado de Morelos reconoce un origen semejante. Había en la comarca cinco pueblos pequeños é inmediatos y los vecinos convinieron en

formar uno solo, tomando por centro del pueblo nuevo al que estaba en medio de los cinco, y le llamaron "En medio del lugar ó de la tierra." esto es, Tlalnepantla."

**Tlaltizapan.** Se compone de *tlalli*, tierra, de *tizatli*, de que se ha formado el aztequismo *tizar* ó *tizate*, nombre que se da á una toba compuesta de restos orgánicos fósiles, que tiene varios usos industriales y en la economía doméstica, y de *pan*, sobre ó encima; y significa: "Sobre tizar de tierra," esto es, "tizar hecha polvo." Las calles del pueblo de Tlaltizapan están llenas de un polvo finísimo de tizar.



El Dr. Peñafiel dice: "Tlal-tiza-pa-n,—*Tlaltizapan*. Ideográfico: palabra de origen verbal; un pequeño cerro blanco ó montón de "tiza," (el jeroglífico) produce *tlaltizatli*, tierra blanca ó color blanco; la acción verbal está representada por una huella humana horizontal, colocada encima del primer signo, y significa *pa*, teñir ó pintar: "lugar en que se pinta con tiza," ó donde se tiñe de blanco; pero es conveniente advertir que algunas veces la huella humana superpuesta expresa *pan*, "sobre," lo cual hace cambiar por completo la significación."

Si el nombre de que se trata tuviera la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel, su estructura sería la siguiente: *Tlaltizapaloyan*, y sólo con apócope podría decirse *Tlaltizapa*. (V. Núm. 38, IX).



Hay otro jeroglífico de Tlaltizapan que consiste en el signo *tlalli*, tierra, debajo de cuatro montones de tierra blanca ó *tizatli*, tizar, donde el *pan*, encima, está expresado por la superposición del tizar, en el signo *tlalli*, tierra.

**Tlaquiltenango.** El nombre propio es *Tlaquiltenanco*, que se compone de *tlaquilli*, encalado, bruñido, de *tenamítl*, cerca ó muro de ciudad, y de *co*, en; y significa: "En los muros ó cercas blanqueadas."

El Sr. Estrada dice que el nombre es *Tlaquiltonanco*, que se compone de *tlaquilli*, cosa blanqueada, de *tona* (ningún verbo mexicano acaba en *n*,) relumbrar, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar que blanquea y relumbra."

También dice el Sr. Estrada que puede ser el nombre *Tlatiltonanco*, que se compone de *tlatilli*, loma, de *tonan*, relumbrar, resplandecer, y de *co*, en, y que significa: "En loma que relumbra." Esto no pasa de una fantasía, porque *tlatilli*, que es lo mismo que *tlatelli*, según el P. Molina, significa "altozano ó montón de tierra," y ya hemos dicho que ningún verbo mexicano acaba en *n*.

**Tlatenchi.** El nombre propio es *Tlatentzin*, que se compone de *tlatentli*, cosa de orilla, de labio, de bordo, y aplicado á terrenos, "ladera," y de *tzintli*, expresión de diminutivo; y significa: "En el bordo de la tierra, en la laderita." El pueblo de Tlatenchi está situado en un bordo del río que forma una laderita.

**Tlayacac.** Se compone de *tlayacatic*, cosa primera ó delantera, y de *c*, en; y significa: "En la delantera." V. TLAYACAPAN.



El Sr. Estrada dice que el nombre es *Tlayecac* que se compone de *tlalli*, tierra y de *yecatl*, aire; y que significa: "Tierra del aire." El nombre propio de "aire" en mexicano es *ehecatl*, de suerte que si el nombre de que se trata tuviera la significación, que le atribuye el Sr. Estrada, su estructura sería: *Ehecattalco* ó *Ehecattalpan*.

**Tlayacapan.** Se compone de *tlayacatic*, cosa primera ó delantera, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre la delantera." *Tlayacatic* se compone de *tlá*, cosa, y de *yacatic*, adjetivo que significa "lo primero, lo delantero," derivado de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta,



principio, cosa que está delante, como las narices en la cara. El pueblo de Tlayacapan está situado sobre los primeros cerros de la montaña que rodea la llanura de Yautepec, por el norte.

El Sr. Estrada da tres etimologías de Tlayacapan, y ninguna es aceptable.

1ª *Tlayayacapan*, compuesto de *tlalli*, tierra, *ayacatl*, máscara, rostro célebre, *pan*, en: "En la tierra ó lugar de las máscaras." Con esta significación, el nombre debería ser *Xayacattalpan*.

2ª *Tlaacapan*, compuesto de *tlacame*, plural de *tlacatl*, gente, hombre, *pan*, lugar: "Lugar de mucha gente." Con esta significación, el nombre sería: *Miectlaca*, compuesto de *miectin*, muchedumbre, y de *tlaca*, plural de *tlacatl*, hombre en general.

3ª *Tlacoyohuapan*, compuesto de *tlacoyohua*, espacio, y de *pan*, lugar: "Lugar ó pueblo espacioso." Debemos advertir que "Lugar espacioso y ancho" se dice *tlacoyahua*. Si el nombre tuviera tal significación, sería: *Tlacoyahua* ó *Tlacoyahuacan*.

**Tlayca.** Apócope de *Tlaicampa*, detrás de algo, tras del monte.

El Sr. Estrada dice que se compone de *tlalli*, tierra, y de *aixcatl*, propiedad, y que significa: "En tierra propia." La palabra *aixcatl* no es mexicana. "Tierra propia" se dice: *Nollahixcahualaxca*.



**Totolapan** Se compone de *toto*, *llin*, gallina, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de las gallinas."



X.

**Xaltitla.** El nombre propio es *Xaltitlan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre, y significa: "Entre la arena."

**Xochicalco.** Se compone de *xochitl*, flor, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de flores." El Sr. Chavero dice que los Mexicanos le dieron el nombre de *Xochicalco* al monumento de este nombre, por la belleza de los dibujos de sus relieves. Vale más creerlo que averiguarlo.

**Xochimancas.** El nombre propio es *Xochimanca*, que se compone de *xochitl*, flor, de *manca*, plural de *manqui*, el que ofrece, derivado de *mana*, "ofrecer ofrenda" (P. Molina).

Entre las Divinidades de los aztecas se hallaba la Coatlicue ó Coahuatlantona, "Culebra resplandeciente," diosa de las flores, à la que ofrecían en el mes Tezoztontli, ramos de flores, formados con precioso artificio. Los oficiales encargados del cultivo de esas flores y de formar los ramos, se llamaban *xochimanca*.—El lugar que en el Estado lleva el nombre de Xochimancas, estaría tal vez destinado para el jardín de la diosa, ó para morada de los *xochimanca*; y de ahí quizá tomó el nombre. (V. núm. 27 VI.)

**Xochipalla.** Se compone de *xochitl*, flor, de *pallac*, cosa mojada ó húmeda, y de *la*, variante de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las flores mojadas."

El Sr. Estrada dice que se compone el nombre de *xochitl*, flor, y de *pallac* ó *pala*, al lado; y que significa: "Al lado de las flores." Si tal fuera la significación, el nombre sería: Xochitenco ó Xochitlan.



**Xochitepec.** Se compone de *xochitl*, flor, de *tepetl*, cerro; y de *c*, en; y significa: "En el cerro de flores ó florido." El pueblo que lleva este nombre en el Estado, está situado al pié de las vertientes orientales de un cerro poblado de árboles de *cazahuate*, que se cubren, una gran parte del año, de hermosas y elegantes flores de un color blanco purísimo.

**Xochitla.** Se compone de *xochitl*, flor, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas flores."



**Xoxocotla.** Se compone de *xoxocotl*, fruta muy agria, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas agrias ó ácidas." En este pueblo hay gran cantidad de ciruelas.

Y.

**Yautepec.** El Dr. Peñafiel dice: "Los elementos fónicos parecen venir de *yahuitl* ó *yauh tlavilli*, que ámbos significan: "maíz moreno ó negro," y la terminación *tepec*; pero el jeroglífico tiene el signo *acatl*, una fecha, cuya relación

